

**567**

Rej. 223/2003

**POSTANOWIENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

z dnia 5 marca 2004 r.

**o zmianie postanowienia o nadaniu orderów i odznaczeń**

Na podstawie art. 138 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. (Dz. U. Nr 78, poz. 483) oraz ustawy z dnia 16 października 1992 r. o orderach i odznaczeniach (Dz. U. Nr 90, poz. 450, z 1999 r. Nr 101, poz. 1177, z 2000 r. Nr 62, poz. 718 oraz z 2002 r. Nr 74, poz. 676) postanawia się, co następuje:

§ 1. W postanowieniu Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 7 października 2003 r. o nadaniu orderów i odznaczeń (M. P. z 2004 r. Nr 6, poz. 106) wprowadza się następujące zmiany:

poz. 10 otrzymuje brzmienie:

„10. ks. *Mukans Juris*”,

poz. 12 otrzymuje brzmienie:

„12. *Raginis Romuald*”.

§ 2. Postanowienie wchodzi w życie z dniem ogłoszenia, z mocą od dnia 7 października 2003 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski***568****UMOWA****między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Portugalską o współpracy w dziedzinie turystyki**

sporządzona w Lizbonie dnia 22 stycznia 2003 r.

**UMOWA****między Rzeczpospolitą Polską  
a Republiką Portugalską  
o współpracy w dziedzinie  
turystyki**

Rzeczpospolita Polska i Republika Portugalska, zwane dalej „Stronami”,

— pragnąc przyczynić się do rozszerzenia przyjacielskich kontaktów między narodami Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Portugalskiej,

— świadome znaczenia turystyki dla rozwoju stosunków gospodarczych i kulturalnych, jak również lepszego poznania życia, historii i spuścizny kulturalnej obu narodów,

**ACORDO****de cooperação entre  
a República da Polónia  
e a República Portuguesa no  
domínio do Turismo**

A República da Polónia e a República Portuguesa, doravante designadas “Partes”;

Desejando aprofundar as relações de amizade entre a República da Polónia e a República Portuguesa;

Conscientes da importância do turismo para o desenvolvimento das relações económicas e culturais, bem como para um melhor entendimento do modo de vida, da história e património cultural das duas Nações;

**AGREEMENT****between the Republic of Poland  
and the Portuguese Republic  
on cooperation in the field  
of tourism**

The Republic of Poland and the Portuguese Republic, hereinafter referred to as “Parties”,

Wishing to further promote friendly relations between the nations of the Republic of Poland and the Portuguese Republic,

Conscious of the importance of tourism for the development of economic and cultural relations, as well as the better understanding of life, history and cultural heritage of both nations,